**TEXTOS DE JENOFONTE**

**1. *Reacción de los bárbaros ante el tumulto.***

οἱ δὲ βάρβαροι ἀκούσαντες τὸν θόρυβον οὐχ ὑπέμειναν[[1]](#footnote-1)͵ ἀλλ’ ἔφευγον· ὅμως δὲ καὶ ἀπέθανόν[[2]](#footnote-2) τινες τῶν βαρβάρων καὶ ἵπποι ἥλωσαν[[3]](#footnote-3) εἰς εἴκοσι καὶ ἡ σκηνὴ ἡ Τιριβάζου[[4]](#footnote-4) ἑάλω[[5]](#footnote-5).

**2*. Los griegos despiden al guía tras haberle entregado regalos.***

τὸν ἡγεμόνα οἱ Ἕλληνες[[6]](#footnote-6) ἀποπέμπουσι δῶρα δόντες[[7]](#footnote-7) ἵππον καὶ φιάλην ἀργυρᾶν[[8]](#footnote-8) καὶ σκευὴν Περσικὴν καὶ δαρεικοὺς δέκα· ᾔτει[[9]](#footnote-9) δὲ μάλιστα τοὺς δακτυλίους͵ καὶ ἔλαβε[[10]](#footnote-10) πολλοὺς παρὰ τῶν στρατιωτῶν.

**3. *El ejército griego pasa la noche en las aldeas cercanas al río Centrites.***

ταύτην δ’ αὖ τὴν ἡμέραν ηὐλίσθησαν[[11]](#footnote-11) ἐν ταῖς κώμαις ταῖς ὑπὲρ τοῦ πεδίου παρὰ τὸν Κεντρίτην[[12]](#footnote-12) ποταμόν͵ εὖρος ὡς δίπλεθρον[[13]](#footnote-13)͵ ὃς ὁρίζει τὴν Ἀρμενίαν[[14]](#footnote-14) καὶ τὴν τῶν Καρδούχων[[15]](#footnote-15) χώραν.

**4*. Los griegos muestran su alegría ante el carácter favorable de los sacrificios.***

ἐπεὶ δὲ καλὰ ἦν τὰ σφάγια͵ ἐπαιάνιζον πάντες οἱ στρατιῶται καὶ ἀνηλάλαζον[[16]](#footnote-16)͵ συνωλόλυζον[[17]](#footnote-17) δὲ καὶ αἱ γυναῖκες ἅπασαι. πολλαὶ γὰρ ἦσαν ἑταῖραι ἐν τῷ στρατεύματι.

**5*. Los griegos llegaron hasta el río Teleboas, que no era muy grande.***

ἐντεῦθεν δ' ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τρεῖς παρασάγγας πεντεκαίδεκα ἐπὶ τὸν Τηλεβόαν[[18]](#footnote-18) ποταμόν. οὗτος δ' ἦν καλὸς μέν, μέγας δ' οὔ· κῶμαι δὲ πολλαὶ περὶ τὸν ποταμὸν ἦσαν.

**6. *Los griegos se adentran en el territorio de los taocos.***

ἐκ δὲ τούτων ἐπορεύθησαν εἰς Ταόχους[[19]](#footnote-19) σταθμοὺς πέντε παρασάγγας τριάκοντα· καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐπέλειπε[[20]](#footnote-20)· χωρία γὰρ ᾤκουν[[21]](#footnote-21) ἰσχυρὰ οἱ Τάοχοι[[22]](#footnote-22)͵ ἐν οἷς καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἅπαντα εἶχον.

**7. *Los griegos llegan a la ciudad de Gimnias y el gobernador les proporciona un guía.***

ἐντεῦθεν διῆλθον[[23]](#footnote-23) σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι πρὸς πόλιν μεγάλην καὶ εὐδαίμονα καὶ οἰκουμένην ἣ ἐκαλεῖτο Γυμνιάς[[24]](#footnote-24). ἐκ ταύτης τῆς χώρας ὁ ἄρχων τοῖς Ἕλλησιν ἡγεμόνα πέμπει.

**8. *Los griegos se abrazan al ver el mar desde la cima de una montaña.***

ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο[[25]](#footnote-25) πάντες ἐπὶ τὸ ἄκρον͵ ἐνταῦθα δὴ περιέβαλλον ἀλλήλους καὶ στρατηγοὺς καὶ λοχαγοὺς δακρύοντες. καὶ οἱ στρατιῶται φέρουσι λίθους καὶ ποιοῦσι κολωνὸν[[26]](#footnote-26) μέγαν.

**9. *A pesar de las condiciones climatológicas, el ejército sigue avanzando.***

εἰς δὲ τὴν ὑστεραίαν γίγνεται χειμὼν πολύς͵ ἀναγκαῖον δ’ ἦν πορεύεσθαι· οὐ γὰρ ἦν ἱκανὰ τἀπιτήδεια[[27]](#footnote-27). καὶ ἡγεῖτο[[28]](#footnote-28) μὲν Χειρίσοφος[[29]](#footnote-29)͵ ὠπισθοφυλάκει[[30]](#footnote-30) δὲ Ξενοφῶν. καὶ οἱ πολέμιοι ἰσχυρῶς ἐπετίθεντο[[31]](#footnote-31).

**10. *Los griegos atraviesan el país de los escitenos y llegan a unas aldeas.***

οἱ Ἕλληνες ἀφίκοντο[[32]](#footnote-32) ἐπὶ Ἅρπασον[[33]](#footnote-33) ποταμόν͵ εὖρος τεττάρων πλέθρων. ἐντεῦθεν ἐπορεύθησαν διὰ Σκυθηνῶν[[34]](#footnote-34) σταθμοὺς τέτταρας παρασάγγας εἴκοσι διὰ πεδίου εἰς κώμας ἐν αἷς ἔμειναν[[35]](#footnote-35) ἡμέρας τρεῖς καὶ ἐπεσιτίσαντο.

**11. *Los accidentes geográficos dificultan el avance del ejército***

ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο[[36]](#footnote-36) ἔνθα ὁ μὲν Τίγρης[[37]](#footnote-37) ποταμὸς παντάπασιν ἄπορος ἦν διὰ τὸ βάθος καὶ μέγεθος͵ πάροδος δὲ οὐκ ἦν͵ ἀλλὰ τὰ Καρδούχεια ὄρη[[38]](#footnote-38) ἀπότομα ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ ποταμοῦ ἐκρέματο[[39]](#footnote-39).

**12*. Perseguidos por Tiríbazo, los griegos llegan a un rico paraje.***

Ἐντεῦθεν δ’ ἐπορεύθησαν σταθμοὺς τρεῖς διὰ πεδίου παρασάγγας πεντεκαίδεκα· καὶ Τιρίβαζος[[40]](#footnote-40) παρηκολούθει[[41]](#footnote-41) ἔχων τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν, ἀπέχων ὡς δέκα σταδίους· καὶ ἀφίκοντο[[42]](#footnote-42) εἰς βασίλεια καὶ κώμας.

1. ***Los griegos, acampados en la Cólquide, son acogidos por los habitantes de Trapezunte.***

ἐνταῦθα ἔμειναν ἡμέρας ἀμφὶ τὰς τριάκοντα ἐν ταῖς τῶν Κόλχων[[43]](#footnote-43) κώμαις· κἀντεῦθεν ὁρμώμενοι ἐλῄζοντο τὴν Κολχίδα[[44]](#footnote-44). ἀγορὰν δὲ παρεῖχον τῷ στρατοπέδῳ Τραπεζούντιοι[[45]](#footnote-45)͵ καὶ ἐδέξαντό τε τοὺς Ἕλληνας.

**14. *Los griegos avanzan por las montañas y llegan a un río.***

εὐθὺς δ’ ἐπορεύοντο διὰ χιόνος πολλῆς ἡγεμόνας ἔχοντες πολλούς· καὶ αὐθημερὸν ὑπερβαλόντες τὸ ἄκρον κατεστρατοπεδεύσαντο. ἐντεῦθεν δ’ ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὸν ποταμόν͵ καὶ διέβαινον αὐτὸν βρεχόμενοι πρὸς τὸν ὀμφαλόν.

**15. *Los griegos se apoderan de un lugar de la fortaleza y ven algo terrible.***

καὶ οὕτως ἐρίζοντες αἱροῦσι τὸ χωρίον. ὡς γὰρ ἅπαξ εἰσέδραμον[[46]](#footnote-46). ἐνταῦθα δὴ δεινὸν ἦν θέαμα. αἱ γὰρ γυναῖκες ῥίπτουσαι τὰ παιδία εἶτα ἑαυτὰς ἐπικατερρίπτουν͵ καὶ οἱ ἄνδρες ὡσαύτως.

**16. *La abundante nieve caída por la noche causa inconvenientes al ejército.***

νυκτερευόντων δ’ αὐτῶν ἐνταῦθα ἐπιπίπτει χιὼν ἄπλετος͵ ὥστε ἀπέκρυψε καὶ τὰ ὅπλα καὶ τοὺς ἀνθρώπους κατακειμένους· καὶ τὰ ὑποζύγια συνεπόδισεν[[47]](#footnote-47) ἡ χιών· καὶ πολὺς ὄκνος ἦν ἀνίστασθαι[[48]](#footnote-48).

**17. *Al otro lado del río los Macrones, en formación, se animan mutuamente.***

οἱ δὲ Μάκρωνες[[49]](#footnote-49) ἔχοντες γέρρα καὶ λόγχας καὶ τριχίνους χιτῶνας καταντιπέραν τῆς διαβάσεως παρατεταγμένοι[[50]](#footnote-50) ἦσαν καὶ ἀλλήλοις διεκελεύοντο καὶ λίθους εἰς τὸν ποταμὸν ἔρριπτον· ἐξικνοῦντο γὰρ οὒ οὐδ’ ἔβλαπτον οὐδέν.

**18. *Los griegos sufren bajas al avanzar entre la nieve.***

ἦν δὲ τῆς χιόνος τὸ βάθος ὀργυιά· ὥστε καὶ τῶν ὑποζυγίων καὶ τῶν ἀνδραπόδων πολλὰ ἀπώλετο[[51]](#footnote-51) καὶ τῶν στρατιωτῶν ὡς τριάκοντα. διεγένοντο δὲ τὴν νύκτα πῦρ καίοντες·

**19. *Los griegos se recuperan tras el paso de los montes de los Carducos.***

καὶ οἱ Ἕλληνες ἐνταῦθα ἀνέπνευσαν ἄσμενοι ἰδόντες πεδίον· ἀπεῖχε δὲ τῶν ὀρέων ὁ ποταμὸς ἓξ ἢ ἑπτὰ στάδια τῶν Καρδούχων[[52]](#footnote-52). τότε μὲν οὖν ηὐλίσθησαν[[53]](#footnote-53) μάλα ἡδέως.

**20. *Los griegos amontonan objetos sobre el túmulo que han levantado.***

ἐνταῦθα ἀνετίθεσαν[[54]](#footnote-54) δερμάτων πλῆθος ὠμοβοείων καὶ βακτηρίας καὶ τὰ αἰχμάλωτα γέρρα καὶ ὁ ἡγεμὼν αὐτός τε κατέτεμνε τὰ γέρρα καὶ τοῖς ἄλλοις διεκελεύετο. μετὰ ταῦτα τὸν ἡγεμόνα οἱ Ἕλληνες ἀποπέμπουσι.

**21. *Los griegos ocupan las montañas.***Ἐπειδὴ δὲ ἐδείπνησαν καὶ νὺξ ἐγένετο͵ οἱ μὲν ᾤχοντο[[55]](#footnote-55) καὶ καταλαμβάνουσι τὸ ὄρος͵ οἱ δὲ ἄλλοι αὐτοῦ ἀνεπαύοντο. οἱ δὲ πολέμιοι ἐγρηγόρεσαν[[56]](#footnote-56) καὶ ἔκαιον πυρὰ πολλὰ διὰ νυκτός.

**22. *Los Carducos huyen a las montañas abandonando sus casas.***

ἔνθα δὴ οἱ μὲν Καρδοῦχοι ἐκλιπόντες[[57]](#footnote-57) τὰς οἰκίας ἔχοντες καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας ἔφευγον ἐπὶ τὰ ὄρη. τὰ δὲ ἐπιτήδεια πολλὰ ἦν, ἦσαν δὲ καὶ χαλκώμασι παμπόλλοις κατεσκευασμέναι αἱ οἰκίαι.

1. 3ª pl. del aor. de ὑπο-μένω. [↑](#footnote-ref-1)
2. 3ª pl. del aor. de ἀπο-θνῄσκω. [↑](#footnote-ref-2)
3. 3ª pl. del aor. de ἁλίσκομαι. [↑](#footnote-ref-3)
4. Τιρίβαζος, -ου (ὁ): Tiribazo (un gobernador persa). [↑](#footnote-ref-4)
5. 3ª sing. del aor. de ἁλίσκομαι. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ἕλληνες, -ων (οἱ): los griegos. [↑](#footnote-ref-6)
7. Part. aor. act. nom. plur. de δίδωμι. [↑](#footnote-ref-7)
8. Ver ἀργύρεος -α -ον. [↑](#footnote-ref-8)
9. Del verbo αἰτέω. [↑](#footnote-ref-9)
10. Aor. act. λαμβάνω. [↑](#footnote-ref-10)
11. Del verbo αὐλίζομαι. [↑](#footnote-ref-11)
12. Κεντρίτης, -ου (ὁ): Centrites (rio de Armenia). [↑](#footnote-ref-12)
13. δίπλεθρος -ον (adj.): de dos pletros (medida de longitud). [↑](#footnote-ref-13)
14. Ἀρμενία, -ας (ἡ): Armenia (región de Asia). [↑](#footnote-ref-14)
15. Καρδοῦχοι, -ων (οἱ): los Carducos (pueblo de Asia). [↑](#footnote-ref-15)
16. Del verbo ἀνα-λαλάζω [↑](#footnote-ref-16)
17. Del verbo συν-ολολύζω. [↑](#footnote-ref-17)
18. Τηλεβόαs, -ου (ὁ): Teleboas (río). [↑](#footnote-ref-18)
19. Τάοχοι, -ων (οἱ): los taocos (pueblo de Asia). [↑](#footnote-ref-19)
20. Del verbo ἐπι-λείπω. [↑](#footnote-ref-20)
21. Del verbo οἰκέω. [↑](#footnote-ref-21)
22. Τάοχοι, -ων (οἱ): los taocos (pueblo de Asia). [↑](#footnote-ref-22)
23. 3ª p. pl. del aoristo de διέρχομαι. [↑](#footnote-ref-23)
24. Γυμνιάς -άδος, ἡ = Gimnias, ciudad de Armenia. [↑](#footnote-ref-24)
25. Del verbo ἀφικνέομαι. [↑](#footnote-ref-25)
26. κολωνός, οῦ, ὁ = montón de piedras (que se hace para señalar un lugar importante) [↑](#footnote-ref-26)
27. τἀπιτήδεια= τὰ ἐπιτήδεια [↑](#footnote-ref-27)
28. Del verbo ἡγέομαι [↑](#footnote-ref-28)
29. Χειρίσοφος-oυ,ὁ = Quirísofo [↑](#footnote-ref-29)
30. Del verbo ὀπισθοφυλακέω [↑](#footnote-ref-30)
31. Del verbo ἐπιτίθημι [↑](#footnote-ref-31)
32. Del verbo ἀφικνέομαι [↑](#footnote-ref-32)
33. Ἅρπασος, ου, ὁ = Río Harpaso [↑](#footnote-ref-33)
34. Σκυθηνοί, ων, οἱ = escitenos [↑](#footnote-ref-34)
35. Del verbo μένω [↑](#footnote-ref-35)
36. Del verbo ἀφικνέομαι [↑](#footnote-ref-36)
37. Τίγρης,ητος, ὁ = Tigris [↑](#footnote-ref-37)
38. τὰ Καρδούχεια ὄρη = los montes carducos [↑](#footnote-ref-38)
39. Imperfecto de κρέμαμαι = estar colgado [↑](#footnote-ref-39)
40. Τιρίβαζος,ου= Tiríbazo [↑](#footnote-ref-40)
41. Del verbo παρακολουθέω [↑](#footnote-ref-41)
42. Del verbo ἀφικνέομαι [↑](#footnote-ref-42)
43. Κόλχος, -ου: Colco, habitante de la Cólquide. [↑](#footnote-ref-43)
44. Κολχίς, -ίδος (ἡ): Cólquide. [↑](#footnote-ref-44)
45. Τραπεζούντιος, -ου: habitante de Trapezunte. [↑](#footnote-ref-45)
46. De εἰσ-τρέχω. [↑](#footnote-ref-46)
47. De συμποδίζω. [↑](#footnote-ref-47)
48. Infinitivo presente medio-pasivo de ἀνίστημι. [↑](#footnote-ref-48)
49. Μάκρωνες (–ων): los Macrones. [↑](#footnote-ref-49)
50. Participio perfecto medio-pasivo de παρατάσσω. [↑](#footnote-ref-50)
51. De ἀπόλλυμι. [↑](#footnote-ref-51)
52. Καρδοῦχοι (-ων): los Carducos [↑](#footnote-ref-52)
53. De αὐλίζω [↑](#footnote-ref-53)
54. Imperfecto de ἀνατίθημι. [↑](#footnote-ref-54)
55. De οἴχομαι. [↑](#footnote-ref-55)
56. Pluscuamperfecto de ἐγέιρω. [↑](#footnote-ref-56)
57. Participio de aoristo de ἐκλεἰπω. [↑](#footnote-ref-57)